



仙笛

黑龙江人民出版社

责任编辑：孙厚惠
封面设计：方大伟
插图：王子和、罗凤山

167

仙 笛

(外国民间故事)

章 晨 以 放 译

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江省商业局印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米 1/32·印张58/16·字数65,000

1981年4月第1版 1981年4月第1次印刷

印数1—34,200

统一书号：10093·355

定价：0.42元

目 录

不能人人满意 (南斯拉夫)	(1)
家里的一根钉 (瑞典)	(3)
遇到困难有办法 (保加利亚)	(11)
最宝贵的财富 (土耳其)	(14)
公理的地位 (德国)	(16)
迷魂草 (日本)	(23)
牧师和驴 (西班牙)	(26)
告状 (波兰)	(28)
雇工和财主 (南斯拉夫)	(32)
飞来的幸福 (朝鲜)	(34)
仙笛 (法国)	(36)
金尾巴山鸡 (缅甸)	(41)
青春泉 (日本)	(45)
愚蠢的鬼 (芬兰)	(48)
孩子和三色鱼 (伊朗)	(50)
国王的山羊耳朵 (南斯拉夫)	(53)
豆豆和妖怪 (伊朗)	(56)

羊和她的铃铛 (罗马尼亚)	(60)
鳄鱼和扁角鹿 (印度尼西亚)	(66)
猴子和青蛙 (马来西亚)	(71)
小鼠和大象 (土耳其)	(73)
百鸟学艺 (英国)	(78)
两头小熊 (匈牙利)	(80)
燕子和麻雀 (土耳其)	(83)
三个金娃娃 (印度)	(86)
体验 (印度)	(89)
如此好客 (印度)	(91)
幸福鸟 (印度)	(92)
婆罗门教徒路遇雄狮 (印度)	(96)
皇帝的身价 (印度)	(99)
审石头 (印度)	(101)
忠实的鹰 (印度)	(104)
胡狼报恩 (印度)	(107)
七公主的婚事 (印度)	(110)
麻雀和托钵僧 (印度)	(115)
独出心裁的回答 (印度)	(117)
胡狼巧骗老虎 (印度)	(119)
聋子打岔 (印度)	(123)
“健忘”的香料商 (印度)	(125)

言而无信的教训 (印度)	(127)
弹花工的奇遇 (印度)	(130)
老虎夸口, 当场出丑 (印度)	(134)
狼守羊群 (印度)	(136)
自己有错莫怪他人 (印度)	(138)
恶狼和羔羊 (印度)	(141)
一招胜百招 (印度)	(144)
老鼠想要给猫拴铃铛 (印度)	(146)
仙鹤讨赏 (印度)	(148)
骏马和瘦驴 (印度)	(150)
蝙蝠的故事 (印度)	(152)
马和牛的争论 (印度)	(154)
大老虎和小老鼠 (印度)	(156)
鸟儿的争吵 (印度)	(157)
猫儿的审判 (印度)	(159)
青蛙妈妈的悲痛 (印度)	(162)
以怨报德的胡狼 (印度)	(164)

南斯拉夫

不能人人满意

一个人骑驴回家，十二岁的儿子跟在后面徒步走。迎面来了一个过路人，看见这番情景就说：

“老兄，你不害羞吗？你骑着驴，让孩子走路！你的腿脚可是比小孩子的硬实得多啊！”

父亲一听马上跳下驴背，让儿子骑驴走。

走了一会儿，又遇到一个过路人。这个人说：

“我说小家伙，这样成何体统？你骑驴，让父亲在地上走路，你的腿脚总比老人灵便吧！”

听了这样的议论，父亲便也跳到驴背上。

父子俩骑着毛驴走了一段路，又遇到了第三个过路人。这人说：

“天下之大无奇不有：两头蠢驴同骑一头小瘦驴，大模大样，不知羞耻。真应该用棍子教训你们一顿。”

父子二人慌忙翻身跳下，谁也不再骑驴。父亲在左边走，儿子在右边行，驴子在中间。

他们又遇上了第四个行人。这一次他们听到的是：

“为什么你们三个都在路上开步走呢？可以让其中一个骑上嘛！”

这时候父亲对儿子说：“孩子，看来现在该轮到驴子骑咱们了。咱们抬驴走路吧！”

说着他们把毛驴按倒在地，捆上四蹄，找来一根粗木杠抬着驴，继续赶路。

路上来往行人见此情景议论纷纷：

“快来看呀，两头蠢驴抬着另一头驴走路！”

父亲忍受不了嘲弄讥笑，把驴子摔到地上，一面解绳子，一面自言自语地说：

“谁的话都听，想让人人满意，确实如同驴子一样愚蠢。现在我懂得了这一点，我决心遇事自己拿主意。人们爱怎么议论都可以！”

说着他又骑上毛驴，让儿子跟在后面步行。

他们顺顺当当地回到了家。

瑞 典

家里的一根钉

有个贫苦的农民，家里有个老伴儿，还有三个儿子。老大叫马特，老二叫彼得，最小的三儿子叫斯旺得。

这一年闹旱灾，家里没吃没喝，日子过得很艰难。父亲把三个儿子叫到身边，对他们说：“现在家里嘴多粮食少，你们只好去找活儿干，自谋生路吧。”

母亲一听这样的话便哭了起来。

“马特和彼得已经长大成人，他们能干些活挣饭吃，可是斯旺得年纪还小，不能自立，他又能干些什么呢？”

父亲说：“他不会做别的事情，放牧羊群总可以吧！”

斯旺得走过来安慰母亲：

“妈妈，您不要担心，我一定能找到活干，让我也出去谋生吧。”

母亲答应了他的请求，于是兄弟三人收拾行装，

准备上路。

老大马特说：“我要穿走爸爸的旧上衣，爸爸呆在家里，反正也不穿。”

老二彼得环视这所破茅屋，真是再也找不到什么可以带走的东西。有一口铜锅是妈妈心爱的物件，她总是把它擦得明光锃亮。这小锅象是这间小屋里的一盏灯，一颗小太阳。于是彼得说：

“我要拿走这口铜锅，妈妈反正也没有可以煮的东西。我如果一时找不到活干，还可以拿这口锅去换些钱花。”说着，他从搁板上取下铜锅，当作帽子顶在头上。

“斯旺得可拿点什么呢？”母亲长叹一口气。她非常喜爱小儿子，因为斯旺得质朴敦厚，知情达理，经常帮助母亲做活。

斯旺得从墙上拔下一根钉子，用破布包了起来，揣到衣袋里。

“让我拿走家里的这根钉子做纪念吧！晚上睡觉还可以把衣服挂在钉子上。”

老大老二放声大笑，挖苦他说：

“真是个小傻瓜，拿一根生了锈的钉子做什么？一根钉子能有什么用处？”

“也许会有用处的，谁能预料到呢？”斯旺得回答说。他心里很畅快，好象他拿的不是一根钉子，而是

一块金子。

母亲含泪送别了儿子们。斯旺得已经走出很远，还向老人家挥动着帽子。

兄弟三人一行走到三岔路口时停下了脚步。老大马特说：“我跟彼得一起走。斯旺得，让钉子跟你作伴去吧。你不要跟我们同行。”

斯旺得说：“好吧，亲爱的哥哥，祝你们一路平安，愿我们早日相见。”

斯旺得独自走上了一条乡间小道。他走啊，走啊，不停地赶路。天黑了，走累了，可是仍然见不到村落。

突然，他发现前面不远的地方有个黑影在晃动。他有些害怕，想：“难道冤家路窄，遇到黑熊了吗？怎么才能躲开呢？”

仔细一看，原来是一个农民正守着一台破车发愁。

“喂，小家伙，快来帮帮忙！”农民对斯旺得说，“车轮掉了，我怎么也走不到铁匠铺去了。”

斯旺得说：“不要着急，我这儿刚好有根钉子，它可以代替楔子。但是，这根钉子我只能借给你。它很宝贵，是我从家里带出来的。”

农民笑着说：“你这个小伙子可真有意思。好吧，一到铁匠铺，我就把钉子还给你。”

斯旺得帮助农民安好车轮，他们一同坐上车，来到铁匠铺。

满脸污尘和汗水的铁匠，正站在铁砧前用力锤打烧得通红的铁块。斯旺得从来没到过铁匠铺，这里的一切他感到非常新鲜。他对铁匠说：

“您这儿真有意思。风箱呼呼叫，铁锤丁当响，简直是动听的音乐。我要是能当个铁匠该有多好啊！”

“快别在这儿开玩笑，饶舌鬼！”铁匠笑着说。“你怎么能抡动大铁锤呢？这又不是儿童玩具。现在我的儿子正在生病，你要是愿意干活，就来拉风箱吧。我保证你吃饱，还给你些工钱。”

斯旺得留在了铁匠铺。修车的农民把那根钉子还给了他。他把钉子直好，用块布包了起来，珍藏在衣袋里。农民给了他一点钱，聊表谢意。

铁匠看到斯旺得很能干又聪明，就教他铁匠手艺。很快他就可以自己动手做些小物件了。过了一段时间，铁匠的儿子养好了病，斯旺得辞别铁匠，带上工钱，一路唱着小调，又找活儿干去了。

走着走着，斯旺得来到一个裁缝店门前。一位瘸腿的老裁缝，鼻梁上架着老花镜，脖子上挂着一把剪刀，手里正拿着一件衣服在打扫。扫着扫着，一失手，衣服滑落到全是露水的湿草地上。

斯旺得在一旁建议说：“您把衣服挂起来扫岂不更好。”

老裁缝不满地说：

“毛孩子，你懂什么！不用你来教训我，我知道应当怎样做。”

斯旺得听了裁缝的话并没有生气，他说：“让我来帮您！”说着，他从口袋里拿出那根钉子，钉在门框上。裁缝微笑着，把衣服挂在钉子上，很快就打扫得干干净净。

裁缝请斯旺得进屋坐，让妻子拿来牛奶、面包款待他。斯旺得正饿得难受，谢过女主人，便大口地吃起来。老裁缝夫妇很喜欢这可爱的孩子。女主人提议收留他做学徒。

斯旺得说：“虽然我已经是个铁匠，我还是十分愿意留下来再学一门裁缝手艺。”

老人不相信，说：

“算了吧，哪里会有这样的铁匠！小伙子，你根本抡不动沉重的大铁锤。现在要看看你能不能学会缝衣服吧。”

“我可以试试！”说着斯旺得便坐在裁缝身边学起手艺来。他心灵手巧，很快学会了裁缝手艺。

不久，老裁缝受寒，得病死去了。斯旺得从门上拔下那根钉子，告别了女主人，又继续找活儿干去了。

当斯旺得经过一个小村庄时，骤然狂风蔽日，紧接着闪电雷鸣，一场暴雨眼看就要来临。一家房前绳子上晾着许多衣服，女主人正急忙往下取衣服，可是

绳子的一头钉子断了，衣服险些全掉到地上。老太婆生气地骂道：“可恨的钉子，不早不晚偏在这个节骨眼断了，衣服差一点弄脏。”

斯旺得赶紧跑过去帮助老人，他掏出口袋里的钉子钉到墙上。

“老大娘，我来帮助您，只是以后您还要把这根钉子还给我。这是我从家里带出来的纪念品。”

“好孩子，谢谢你，谢谢你的这根钉子。大雨快来了，你帮我把衣服收拾好，拿进屋去。”

斯旺得抱着衣服走进屋子里，看见一位老鞋匠正在熟练地纳鞋底。斯旺得羡慕地说：

“我是铁匠，又是裁缝，可是还不会做鞋。”

鞋匠说：“别吹牛了，你怎么会是铁匠和裁缝呢？简直是开玩笑。不过你如果愿意当个鞋匠，我是可以教会你的。”

老太婆说：“你就留在我们这儿吧，看得出，你是个聪明而又勤快的孩子。”

斯旺得开始学习修鞋和做鞋。老鞋匠简直不知怎样夸奖这个孩子才好。他不仅很快学会了修补旧鞋，而且学会了做新鞋。他常惦念自己的妈妈。他的妈妈总是穿着破烂不堪的旧鞋。他决意要亲手做一双新皮鞋送给亲爱的妈妈。于是他攒下一些钱，买了一张皮子，给妈妈缝做了双新皮鞋。

秋天的时候，斯旺得告别了主人，拿着工钱回家去了。

经过一家估衣铺时，他看到了父亲的那件旧上衣正在拍卖，看来马特离家后生活无着，卖掉了从家里拿来的上衣，换了吃的东西。斯旺得买回了这件上衣。

他又在另一家店铺里见到了一个铜锅。他当然一眼就认出这正是母亲心爱的物件。他也把这口锅买了下来，感到由衷的喜悦。

斯旺得终于回到了自己的村庄。走进家门时，只见家里黑洞洞，只有炉灶闪出的一点点火光。爸爸妈妈坐在桌旁，跟前还有两个衣衫褴褛的人。这两人便是大哥马特和二哥彼得。只听母亲在说：

“我可怜的孩子，你们忍饥挨饿，吃尽了苦头，遭了不少罪，什么也没有挣回来。”

两个儿子安慰她说：“妈妈，没关系，明年一开春，我们就下地去干活。”

这时门开了，斯旺得出现在全家人面前。他说：“晚安，亲人们，我回来了！”

他愉快地望着亲人们，接着说：

“给您，爸爸，这是您的上衣！给您，妈妈，这是您心爱的铜锅，还有一双新皮鞋，这是我亲手缝制的。还有，收下我挣来的工钱吧，现在我是铁匠、裁缝，还是个鞋匠。我还能去挣很多钱呢！这就是我从家中

带走的钉子，它一直在帮助我。”

说着斯旺得把钉子钉回老地方。

他讲起自己的经历，两个哥哥听着，望着，十分羡慕，母亲激动得流下了眼泪。她在火炉旁忙碌，用心爱的锅给全家人做了一顿可口的饭菜。

保加利亚

遇到困难有办法

从前有一个樵夫，他有两个儿子。樵夫每天上山去砍柴，常常带孩子同去。他砍柴，儿子帮忙。后来两个儿子长大成人，樵夫对他们说：“现在你们自己去砍柴吧，我留在家里。”

两个儿子问：“爸爸，如果车子坏了，谁来帮助我们修理呢？”

父亲说：“孩子们，如果车子坏了，或者发生其他事故，都不必害怕，困难会教给你们办法。”

儿子们听完父亲的话，便进山去砍柴。他们年轻力壮，手脚灵巧，砍了许多柴，装了满满一车，高高兴兴地往家走。

不巧，半路上车子真的坏了。

兄弟俩跳下车来高声喊道：

“困难啊，快快来！帮我们修理车来吧！”

他们一直喊到天黑，也未见这位“困难”先生前来帮忙。

弟弟说：“这个该死的‘困难’不会来了，我们干脆自己修车吧。”

哥哥说：“可能‘困难’离咱们太远，没有听见。咱们俩再放开嗓子大声呼唤他来吧！”

哥儿俩又扯开嗓子齐声喊起来。嗓子喊破了，仍然不见一个人影。

弟弟又说：“哥哥，天已经漆黑，再喊也是白费劲，完全可能‘困难’也不会修车。”

小哥俩这才自己操起工具，干起活来，锤锤这里，钉钉那里，干了好一会儿，总算修好了柴车。

他们回到家时，父亲问：

